



UCRANIA. DIARIO DE LA INVASIÓN: DÍA 2
/ UKRAINE. INVASION DIARY: DAY 2

Edición bilingüe inglés-español / English-Spanish bilingual edition

ALEXANDER SPARINSKY

Compositor, productor

Miembro de la Asociación Ucraniana de Cineastas

Edición y traducción al español de / Edition and Spanish translation by

Daniel Martín Sáez

WEB DEL PROYECTO / PROJECT WEBSITE

www.sinfoniavirtual.com/ucrania

This is a diary of Russia's invasion of Ukraine. The text includes quotations from traditional folk (authentic) songs of Ukrainian people, which illustrate the centuries-old traditions of Ukraine's struggle for its freedom and independence. As for me this is clearly understandable: song is the flame of the human soul, which will never die or perish, because there is no more singing nation than Ukrainians!

* This diary of the invasion was originally addressed to the author's two daughters, who have been living, working and studying abroad for years, so this text is not written in the native language of the author, who asks for the readers' understanding, especially as regards the difficulty of translating Ukrainian songs. We include Ukrainian original text fragments of the songs in the center.

Este es un diario de la invasión de Ucrania por parte de Rusia. El texto incluye citas de canciones populares tradicionales (auténticas) del pueblo ucraniano, que ilustran las tradiciones centenarias de la lucha de Ucrania por su libertad e independencia. Para mí esto es claramente comprensible: la canción es la llama del alma humana, que nunca morirá ni perecerá, ¡porque no hay nación más cantora que la ucraniana!

Este diario de la invasión estaba originalmente dirigido a las dos hijas del autor, que llevan años viviendo, trabajando y estudiando en el extranjero, por lo que no está escrito en la lengua materna del autor, que pide la comprensión de los lectores, especialmente por lo que se refiere a la dificultad de traducir las canciones ucranianas. Incluimos en el centro los textos en ucraniano de las canciones citadas.

25, February 2022. Invasion, day 2.

25 de febrero de 2022. Invasión, día 2.

The second morning of a large-scale war, like yesterday, begins with the sound of alarm sirens. Get dressed quickly and head to the shelter. There are no obvious signs of bombing in the center of Kiev; after a long anxious wait, we return home.

La segunda mañana de una guerra a gran escala, como la de ayer, comienza con el sonido de las sirenas de alarma. Nos vestimos con prisa y vamos al refugio. No hay signos evidentes de bombas en el centro de Kiev; tras una larga y angustiosa espera, volvemos a casa.

Now I know what the invasion smells like, what the war smells like: it is a distinct smell of burning, as if dissolved in surrounding air.

Ahora sé a qué huele la invasión, a qué huele la guerra: es un claro olor a quemado, como disuelto en el aire circundante.

Not surprising; lots have happened in the past 24 hours...

No es de extrañar; han pasado muchas cosas en las últimas 24 horas...

*And not all will return from the battle alive,
And not each native family will wait for them.
Remember them, remember them,
Remember them always, Ukrainian land.*

І не всі повернуться із бою живими,
І не всіх дочекається рідна сім'я.
Пам'ятайте ж ви їх, пам'ятайте такими,
Пам'ятай їх завжди, українська земля.

*Y no todos volverán vivos de la batalla,
Y no todas las familias nativas los esperarán.
Recuérdalos, recuérdalos,
Recuérdalos siempre, tierra ucraniana.*

The capture of the Ukrainian frontier post on the secluded Zmeiny Island in the Black Sea was one of the most dramatic episodes of the first day of invasion. As a result of a missile and artillery strike on the island by Russian military cruiser 'Moskva' 13 Ukrainian border guards were killed.

La captura del puesto fronterizo ucraniano en la apartada isla de Zmeiny, en el Mar Negro, fue uno de los episodios más dramáticos del primer día de la invasión. Como resultado de un ataque con misiles y artillería por parte del crucero militar ruso 'Moskva', murieron 13 guardias fronterizos ucranianos.



Ukrainian armed forces stopped the enemy near Kharkov; Russian invaders were already surrendering; they were driven back in many areas in the East.

Ukrainian armed forces continue fighting for Kharkiv, Kherson, Sumy, Akhtyrka and in Seversk direction.

Gostomel airport is completely controlled by the Ukrainian military.

Enemy equipment was forced to retreat from Chernigov – Ukrainian military managed to hold the defense and repel the breakthrough of Russian troops.

Ukrainian air assault troops are fighting in the areas of settlements: Dymer (46.1 km from Kiev) and Ivankiv (81.9 km), where a large number of enemy armored vehicles have advanced, and stopped superior enemy forces at the turn of Teteriv River. Bridge across the river has been destroyed.

Around 04:20 Ukrainian air defense forces shot down an enemy aircraft; its fragments fell in Darnitsky district of Kiev.

In the south, the Russian army continues to carry out its aggressive plans to hold the dam of the North Crimean Canal to provide water to the temporarily occupied Crimean Peninsula. There are battles for Melitopol city.

Las fuerzas armadas ucranianas detuvieron al enemigo cerca de Kharkov; los invasores rusos ya se estaban rindiendo; se les hizo retroceder en muchas zonas del Este.

Las fuerzas armadas ucranianas siguen luchando por Kharkiv, Kherson, Sumy, Akhtyrka y en dirección a Seversk.

El aeropuerto de Gostomel está completamente controlado por los militares ucranianos.

El equipo enemigo se ha visto obligado a retirarse de Chernigov - los militares ucranianos han conseguido mantener la defensa y repeler el avance de las tropas rusas.

Las tropas ucranianas de asalto aéreo están luchando en las zonas de los asentamientos: Dymer (46,1 km de Kiev) e Ivankiv (81,9 km), donde un gran número de vehículos blindados enemigos han avanzado, y detuvieron a las superiores fuerzas enemigas en la curva del río Teteriv. El puente que cruza el río ha sido destruido.

Sobre las 04:20 las fuerzas de defensa aérea ucranianas han derribado un avión enemigo; sus fragmentos han caído en el distrito de Darnitsky de Kiev.

En el sur, el ejército ruso sigue llevando a cabo sus planes agresivos para retener la presa del Canal de Crimea del Norte para suministrar agua a la península de Crimea, temporalmente ocupada. Hay batallas por la ciudad de Melitopol.

To intimidate the entire population of Ukraine, occupiers are increasingly choosing to destroy civilian infrastructure and residential buildings.

Para intimidar a toda la población de Ucrania, los ocupantes optan cada vez más por destruir las infraestructuras civiles y los edificios residenciales.

*And you'll hear formidable battle of will,
And the beaten path will be covered with blood.
There will be guys going with stern foreheads
In the greyish rows, just as night.*

І почувеш грізну борню волі,
І вкриється кров'ю битий шлях.
Будуть хлопці йти суворочолі
В сіруватих, наче ніч, рядах.

*Y escucharás una formidable batalla de voluntades,
Y el camino batido se cubrirá de sangre.
Habrá tipos con frentes severas
En las filas grisáceas, como la noche.*

As of 15.00, on February 25, it became known about losses of Russian troops since the beginning of an open large-scale invasion on the territory of Ukraine. Invader's troops suffered following losses (approximately):

A partir de las 15.00 horas del 25 de febrero, se conocieron las pérdidas de las tropas rusas desde el inicio de una invasión a gran escala en el territorio de Ucrania. Las tropas invasoras sufrieron las siguientes pérdidas (aproximadamente):

- Up to 80 tanks.
- Armored fighting vehicles of various types, 516.
- Aircrafts, 10.
- Helicopters, 7.
- Personnel, 2800.

- Hasta 80 tanques.
- Vehículos blindados de combate de varios tipos, 516.
- Aviones, 10.
- Helicópteros, 7.
- Personal, 2800.

The above data is for the past period of 36 hours! Russia has not suffered such an impressive number of military casualties in all times of its participation in any armed conflict, which it itself started. Thus, we can confidently conclude that the blitzkrieg of the Russian army in Ukraine failed miserably.

¡Los datos anteriores corresponden a las últimas 36 horas! Rusia nunca ha sufrido un número tan impresionante de bajas militares participando en cualquier conflicto armado empezado por ellos. Por lo tanto, podemos concluir con confianza que la guerra relámpago del ejército ruso en Ucrania ha fracasado miserablemente.



In the photo: Lenin, near the Mausoleum says: I've had enough sleep already. Now bring Putin in.

En la foto: Lenin, cerca del Mausoleo, dice: ya he dormido bastante. Ahora le toca a Putin.

Restrictions have been announced on border crossings to leave Ukraine for certain categories of citizens. In particular, it is forbidden to leave the country for male citizens of Ukraine aged 18 to 60 years; this rule will be in effect throughout the entire period of martial law.

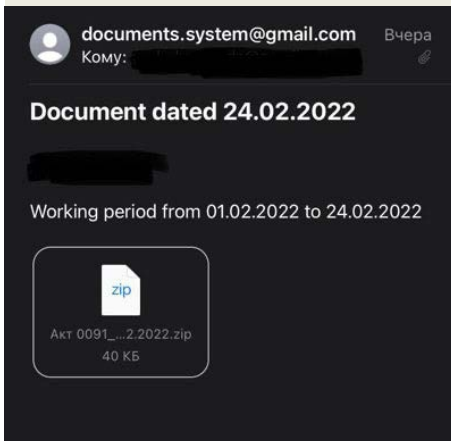
In connection with the insistent request of the authorities not to photograph or post photos of military equipment, soldiers of Ukrainian army and their movement on the Net, I will no longer illustrate my diary with such photographs.

Provocations and scams - new and old ones...

Se han anunciado restricciones en los pasos fronterizos para salir de Ucrania a determinado tipo de ciudadanos. En particular, se prohíbe la salida del país a los ciudadanos ucranianos varones de entre 18 y 60 años; esta norma estará en vigor durante todo el periodo de vigencia de la ley marcial.

En relación con la insistente petición de las autoridades de no fotografiar ni publicar en la red fotos de equipos militares, de soldados del ejército ucraniano y de sus desplazamientos, ya no ilustraré mi diario con tales fotografías.

Provocaciones y estafas, nuevas y viejas...



Phishing attacks have begun against Ukrainians: emails with attached files of an indefinite nature are being sent to email addresses. Keeping cyber hygiene in mind, I turn off geolocation on my smartphone.

Han comenzado los ataques de phishing contra los ucranianos: se están enviando correos electrónicos con archivos adjuntos de carácter indefinido a las direcciones de correo electrónico. Teniendo en cuenta la ciberhigiene, desactivo la geolocalización en mi smartphone.

Our police recommend telling everyone about it: someone calls you on your mobile and, they say, if you have been vaccinated against Covid, they ask you to press 1. As soon as you press 1, the phone is immediately blocked, and the device is broken. Many people have bank cards linked to their phones. So be careful when you receive such calls. There are already victims with this scheme.

Nuestra policía nos recomienda avisar a todo el mundo de esto: si alguien te llama al móvil y te pide que, si te has vacunado contra el Covid, pulses el 1, el teléfono se bloqueará y el aparato se romperá en cuanto lo hagas. Muchas personas tienen tarjetas bancarias vinculadas a sus teléfonos. Así que tengan cuidado cuando reciban este tipo de llamadas. Ya hay víctimas de este engaño.

I make another exit to the city: the almost complete absence of people and transport on the streets has become less frightening; only military vehicles and patrols checking documents, inspecting bags...

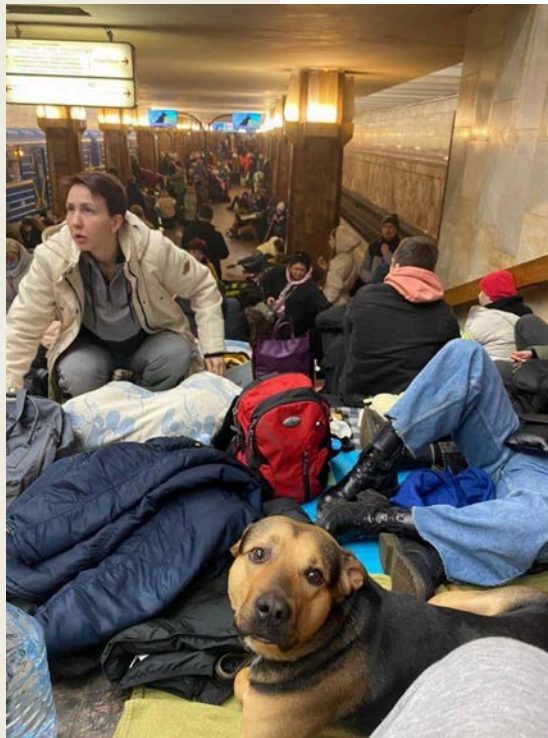
No wonder: sabotage groups of Russians began to appear in Kiev. Sabotage and reconnaissance groups by Russian Federation armed forces use vehicles seized from the National Guard of Ukraine to penetrate deep into the rear of Ukrainian positions. In addition, saboteurs are dressed in military uniforms of the Armed Forces of Ukraine.

Constantly updated network info signals an imminent attack on Kiev, the mother of “Russian cities”. Russia’s invasion of Ukraine is not just a local operation. This is the beginning of war against all of Europe. Or is it the first phase of a general world slaughter? But after all, Invasion smells not only of burning, but also of death both for invaders and civilians. And for the whole world!

Vuelvo a salir a la ciudad: la ausencia casi total de personas y transportes en las calles se ha vuelto menos aterradora; sólo vehículos militares y patrullas piden documentos, inspeccionan las bolsas...

No es de extrañar: los grupos de sabotaje de los rusos comenzaron a aparecer en Kiev. Estos grupos de las fuerzas armadas de la Federación Rusa utilizan vehículos incautados a la Guardia Nacional de Ucrania para penetrar en la retaguardia ucraniana. Además, van vestidos con uniformes militares de las Fuerzas Armadas de Ucrania.

La información de la red, constantemente actualizada, señala un inminente ataque a Kiev, la madre de las “ciudades rusas”. No es una operación local. Es el inicio de la guerra contra toda Europa. ¿O es el comienzo de una matanza mundial? Al final, la invasión no huele sólo a quemado, sino también a muerte, tanto para los invasores como para los civiles. ¡Y para todo el mundo!



Vitali Klitschko –world boxing champion, multimillionaire, businessman– is a great man. He could call for peace from his California villa, posting on Twitter and Facebook. Instead, he prefers to fight for the Motherland from his native town as Mayor of Kyiv and the commander of the city’s defense. Cool!

*Immaculate Virgin, Mother of the Rus land!
With Angels and Saints I magnify you
Through your hands
You save sinners from great torment
Don't let us fall!*

Crazy and disgusting “Smell of Invasion”.

TO BE CONTINUING.

Vitali Klitschko –campeón mundial de boxeo, multimillonario, hombre de negocios– es un gran hombre. Podría pedir la paz en Twitter y Facebook desde su villa en California, pero prefiere luchar por la Patria desde su ciudad natal como alcalde de Kiev y comandante de la defensa de la ciudad. ¡Genial!

Пречистая Діво, Мати руського краю!
З Ангелами і Святими тя величаю.
Ти грішників з тяжкої муки
Через Твої спасаєш руки;
Не дай пропасти!

*¡Virgen Inmaculada, Madre de la tierra de Rus!
Con los ángeles y los santos te magnifico
Por tus manos
Salvas a los pecadores del gran tormento
¡No nos dejes caer!*

El loco y asqueroso “Olor a Invasión”.

CONTINUARÁ.